

原住民族語言研究發展中心

**Indigenous Languages**

**Research and Development Center**

台灣原住民族語借詞詞彙編—賽夏語

**A Glossary of Loanwords in Saisiyat**

**Yedda Palemeq 研究員**

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

## 借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開)，不論族語書寫符號是否有相同符號，都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列；另，如超出該族語言書寫系統，則以註記說明；又如。由於調查過程中，借詞記音符號變化轉折過多，無法透過本借詞表呈現，乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含（族）語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註，分別說明如下：

**（族）語借詞：**係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象，則視為同一詞，並列呈現。例如，阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精，也都來自日語味の素（あじのもと），兩字為縮略現象，因此視為同一詞，並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長，為方便閱讀及呈現，均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

**漢語翻譯：**係指族人對該借詞的漢語轉譯，代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符，少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他，而不是日語（バイオリン）或英語（violin）所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，*fintang* 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，*fatili* 是(1)電魚及(2)電瓶。

**詞源：**係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

**詞性：**係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

**備註：**主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 *cokowi*（日語机つくえ）及 *hangdai*（日語はんたい）來指稱桌子，在 *cokowi* 的備註欄會出現「或 *hangdai*」，在 *hangdai* 的備註欄會出現「或 *cokowi*」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 *lengka*（日語れんが）及 *cenga*（閩南語）來指稱紅磚，在 *cenga* 詞的備註欄會出現「或 *lengka*」，在 *lengka* 詞的備註欄則會出現「或 *cenga*」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 *tapang no kiing*，即阿美語的 *tapang*（頭目或管理者）結合阿美語的 *no*（的），再結合日語的 *ぎいん*（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 *milihay*，即日語詞根 *れい*

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

## 賽夏語借詞（117 個）

序次	字母	賽夏語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
1.	a	abora	油品（總稱）	日	名	
2.		alomi	鋁	日（外）	名	
3.		ami'	網子	日	名	
4.	b	bakici	水桶	日（外）	名	或 ciyatun。
5.		base'	公車	日（外）	名	
6.		bihon	米粉	客	名	
7.		bintohako'	便當盒	日	名	
8.		biro	啤酒	日（外）	名	
9.		biu	廟	閩	名	
10.		boawang	碗	客+閩	名	複合型。
11.		boto	葡萄	日	名	
12.	d <sup>1</sup>	daibiao	代表	漢	名	或 taihiu。
13.		dianguo	電鍋	漢	名	
14.		diannao	電腦	漢	名	
15.	g	gita	吉他	日（外）	名	
16.		gicio	議長	日	名	
17.		giing	議員	日	名	
18.		gocio	鄉長	日	名	
19.		goroziki	流氓或壞人	日	名	
20.	h	hako'	紙盒	日	名	
21.		hanhan	有空的	客	動	
22.		hata'	旗子	日	名	
23.		hetay	軍人	日	名	
24.		hikoki	飛機	日	名	
25.		hiliyo	化學肥料	日	名	
26.		holokia	木屐	客	名	
27.		homako	裝盒或裝箱	賽+日	動	中綴 om+日語借詞 はこ。
28.	i	iyo	藥	閩	名	或 kosori。
29.	k	kabang	公事包或書包	日	名	

<sup>1</sup> 賽夏語書寫系統沒有 d，此借詞為漢語拼音。

序次	字母	賽夏語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註	
30.		kakiSe'	相親	賽+日(外)	動	前綴 ka+日語借詞キス。	
31.		kalangiyaw	咬人貓	閩	名		
32.		ka'pa'	雨衣	日(外)	名	另做 kap'aliaoral。	
33.		katintin	秤	賽+閩	名	前綴 ka+閩南語借詞 tintin。	
34.		kikay	機械	日	名		
35.		kili:	漂亮	日	動		
36.		kinsat	警察	日	名		
37.		kipu	車票	日	名		
38.		kisia	火車	日	名		
39.		kiyokay	教會	日	名		
40.		koba	(1) 工廠 (2) 公司	日	名		
41.		kongkoli'	混凝土	日(外)	名		
42.		kopo	杯子	日(外)	名		
43.		koroma	車子	日	名		
44.		kosay	臭	日	動		
45.		kosori	藥	日	名	或 iyo。	
46.		koyasi	糞肥	日	名		
47.		l	lapa	喇叭	日	名	
48.			lazio	收音機	日(外)	名	
49.			linggo	蘋果	日	名	
50.	lingking		龍眼	閩	名		
51.	lolaiba		螺絲起子	日	名		
52.	loman		頑皮	客	動		
53.	m	mali'	球	日	名		
54.		manguo	芒果	漢	名		
55.		mantou	饅頭	漢	名		
56.		mintang	臉盆	閩	名		
57.		mohan	沒有空的	客	動		
58.		mugua	木瓜	漢	名		
59.	n	naSi'	水梨	日	名		
60.		nikibi'	青春痘	日	名		

序次	字母	賽夏語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
61.	o	orogan	風琴	日(外)	名	
62.	p	pacingo	彈弓	日	名	
63.		pang	麵包	日(外)	名	
64.		patay	揸小孩用的揸帶	客	名	
65.		penci	老虎鉗	日(外)	名	
66.		pingpong	乒乓球	日(外)	名	
67.		pi:tong	水池	客	名	
68.		pongki	畚箕	閩	名	
69.	r	rinto:	電燈	日	名	或 zinki'。
70.		ritinsiya'	腳踏車	日	名	
71.	s	sako	肥皂	客	名	
72.		sakula	櫻花	日	名	
73.		saliyaw	鏟子	客	名	或 skopo。
74.		sara'	盤子	日	名	
75.		sayza'	汽水	日(外)	名	
76.		Silipa'	拖鞋	日(外)	名	
77.		siminto	水泥	日(外)	名	
78.		sinbongsi	報紙	日	名	
79.		sinsang	(1) 醫生 (2) 老師	客	名	
80.		singsangan	醫院	客	名	
81.		sinpo	神父	日	名	
82.		sioro	教會長老	日	名	
83.		siyaton	水桶	賽+客	名	(1) 複合型。 (2) 或 bakici。
84.		skopo	鏟子	日(外)	名	或 saliyaw。
85.		soko	倉庫	日	名	
86.		sominsay	隨便	賽+閩	動	中綴 om+閩南 語詞根 sinsay。
87.	soyo	醬油	日	名	或 tiyoyo。	
88.	t	tahoki'	老闆	客	名	
89.		taihi	有機肥料	日	名	
90.		taihiu	代表	日	名	或 daibiao。
91.		tamako'	菸草	日(外)	名	
92.		tangtang	特地	客	名	

序次	字母	賽夏語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
93.		ta'owaw	酒鬼	泰雅語	名	
94.		taray	浴盆	日	名	
95.		tenci	電池	日	名	
96.		tilibi	電視	日(外)	名	
97.		tinSo:	幫忙	客	名	
98.		tintin	秤	閩	名	
99.		tinwa'	電話	日	名	
100.		tiyam	店舖	客	名	
101.		tiyoyo	醬油	客	名	或 soyo。
102.		toho	豆腐	客	名	
103.		toki	鐘錶	日	名	
104.		tokiso	百香果	日	名	
105.		tomato'	蕃茄	日	名	
106.		tomintin	秤東西	賽+閩	動	中綴 om+閩南語借詞 tintin。
107.		tomuko	頭目	日	名	
108.		toraku	大卡車	日(外)	名	
109.	w	wayay	麵	泰雅語	名	
110.	x <sup>2</sup>	xianggongsuo	鄉公所	漢	名	
111.		xiunu	修女	漢	名	
112.	y	youju	郵局	漢	名	
113.	z	zinki'	電燈	日	名	或 rinto。
114.		'abo'	炭灰	日	名	
115.	,	'ae:sae:	噁心	日	動	
116.		'ansay	貪吃	客	動	
117.		'otobay	摩托車	日(外)	名	

<sup>2</sup> 賽夏語書寫系統沒有 x，這些借詞是漢語拼音。